
АНАЛИЗ СЛОВАРНЫХ ЕДИНИЦ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ВЕТЕРИНАРИЯ»

О.С. Ефимова, Е.Н. Кривошеева, Е.К. Платонова

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, д. 8, корпус 2, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются определенные конкретные способы семантизации нового лексического материала при работе с французскими и немецкими текстами по ветеринарии. Анализируются новые формы презентации и усвоения материала на основе двух различных построению и форме языков. Важным элементом объяснения является контекстуальная семантизация лексической единицы в неразрывной связи с понятием и осознанием данного феномена.

Ключевые слова: формирование лексического навыка, идиоматичность значения, контекст, семантическая группа, толкование, собирательное значение, изобразительное значение, изобразительная наглядность, лексико-семантическая группа

В настоящее время иностранный язык является приложением к основной специальности, знание одного или двух иностранных языков — обязательное условие при приеме на работу и для успешной карьеры.

В статье анализируются лексемы, относящиеся к ветеринарной тематике.

Авторы исходят из семасиологического принципа, т.е. рассматривают значение данных лексем. При отнесении конкретных словарных единиц к лексико-семантической группе «Ветеринария» авторы используют ономасиологический подход, предполагающий факт существования понятия денотата, обозначение которого фиксируется в языке. В этом нет никаких противоречий, так как ономасиология неразрывно связана семасиологией; они представляют диалектическое единство.

Все исследователи процесса усвоения (учения) отмечают, что это неоднородный процесс, который включает в себя несколько компонентов, ступеней и фаз. Так, к понятию «психологических компонентов усвоения» Н.Д. Левитов относит: положительное отношение учащихся к предмету; процесс непосредственного чувственного ознакомления с материалом; мышление как процесс активной переработки полученного материала; процесс запоминания и сохранения полученной и обработанной информации [3. С. 234].

Таким образом, ознакомление с новым материалом является важнейшей составляющей учебной деятельности, от правильной подачи нового материала зависит его дальнейшее усвоение и практическое использование в профессиональной деятельности.

Все звенья процесса усвоения неразрывно связаны между собой, они неотделимы друг от друга, нельзя провести четкие границы, между ними, этим процессам присуща диффузность, взаимопроникновение, взаимовлияние. На это указывал, в частности, С.Л. Рубинштейн: «Прочность усвоения знаний зависит не только от последующий специальной работы по их закреплению, но и от первич-

ного восприятия материала, а осмысленное его восприятие — не только от первичного с ним ознакомления, но и от всей последующей работы» [7. С. 187].

Обучение лексике преследует определенную цель, которая заключается в формировании лексического навыка. Это означает, что обучаемый должен овладеть правилами соотнесения конкретной лексической единицы (ЛЕ) с другими лексемами в тематической и семантической группах, с синонимами и антонимами, четким определением значения ЛЕ, соотнесенностью этого значения со сходными или контрастными значениями сравниваемых лексем, овладение правилами конкретного словообразования и сочетания, а также овладение вследствие этого правила выбора и употребления ЛЕ в тексте высказывания, в его грамматической и стилистической структуре, смысловом восприятии в тексте. Все компоненты лексического навыка должны учитываться как при введении (семантизации) ЛЕ, так и при формировании соответствующего навыка в процессе работы со словарем, с текстом, лексическими упражнениями, при активизации лексики в иноязычной речи.

Далее предлагаются некоторые конкретные формы введения (семантизации) лексических единиц при работе над немецким или французским текстом по ветеринарной тематике.

Для объяснения значения сложного существительного в немецком и французском языках иногда возможен калькированный перевод, но это в действительности реализуется далеко не всегда, так как у многих сложных существительных в немецком и французском языках наблюдается идиоматичность значения, т.е. значение всего существительного невозможно вынести из его составляющих. Но все-таки у определенных существительных значение «читается» из отдельных значений их компонентов:

Tissu de conjonctif (m), Bindegewebe, n — соединительная ткань; Coecum (m), Blinddarm, m — слепая кишка; Oesophage (m), Speiseröhre, f — пищевод; Bousine(m): Harnblase, f — мочевой пузырь.

Этот алгоритм объяснения значения новых лексем применим и для лексических единиц, имеющих в своем составе словообразовательные элементы и корень, которые уже известны обучаемым:

Prive de bacteries, bakterienfrei — лишенный бактерий; Acidule, säuerlich — кисловатый; Toxique, giftig — ядовитый; Cicatrice, narbig — в рубцах, в шрамах.

Многие современные исследователи, занимающиеся психологией усвоения иностранного языка, считают, что переводный способ семантизации является одним из основных, так как он обеспечивает осмысленность восприятия, поэтому процесс обучения иностранному языку без участия родного языка является утопией [2. С. 15—16]. В немецком языке, где словосложение является доминирующим словообразовательным способом, учащиеся постоянно сталкиваются со сложными существительными, для которых типичны семантические сдвиги их компонентов, их значение нельзя механически «сложить» из значения их составляющих, перевод на родной язык тут необходим:

Kehlkopf, m — гортань; Rabenschnabelbein, n — коракويدный отросток; Lungenlappen, m — доля легкого.

Во французском языке доминирующим способом словообразования является морфологический.

Морфологическое словообразование подразделяется на словообразование синтетическое и аналитическое. Такие производные слова, как *chanteur, clairement, tapage*, представляют собой соединение знаменательных (лексических) элементов (*chant-, clair-, tap-*) и служебных (*-eur, -ment, -age*) подобно тому, как формы слова *chanteur*: *chantai, chantais, chanterai, chanterais* и т.п. также состоят из корневой морфемы *chant-* и служебных морфем *-er, -ai, -ais, -erai, -erais* и т.д., выражающих глагольные категории времени, лица, числа, наклонения и залога. Это словообразование синтетическое. Модель аналитического словообразования включает соединение раздельнооформленных элементов, например: *avoir lieu, prendre place, par coeur, a Tissue de, pendant que* и т.п. Но в отличие от аналитических форм типа *j'ai chante*, которые входят в парадигму словоизменения, аналитическая лексическая единица является эквивалентом слова, обладает его качествами, вступает в лексической системе языка в те же отношения (синтагматические, парадигматические, эпидигматические), что и цельные слова. Отличие ее от цельных слов заключается лишь в раздельнооформленности структурной модели.

Очень часто при объяснении семантики слова необходимо обращать внимание студентов на тот факт, что значение определенного слова в родном языке имеет более широкий спектр денотатов, чем иностранная лексема. Так, в русском языке слово «копыто» употребляется по отношению к копытным и жвачным животным. В немецком языке для этого служат разные лексемы:

Hufe, m — копыто у копытных животных; *Klaue, f* — копыто у жвачных животных.

Во французском языке различаются лексемы, обозначающие внутренние органы человека и животных:

Vessine, f — мочевого пузыря человека *C — Bousine, f* — мочевого пузыря животных;

в русском языке:

бок — у человека, у животного; *Seite, f* — бок у человека; *Flanke, f* — бок у лошади;

во французском языке:

patte, f — нога (лапа) у животного и *pied, m* — нога у человека.

Иногда в зависимости от характера учебного материала целесообразно использовать толкование (дефиницию), если все слова, определяющие значение, известны. Иногда можно включать и дефиницию на русском языке.

Das Gelenk ist die beweglichste Verbindungsform. Die Wirbelsäule ist das gemeinsame Merkmal aller Wirbeltiere. Le sang est une liquide. La mandibule est principalement un os de membrane.

В некоторых случаях объяснению, толкованию слов помогает контекст, если он подсказывает нужное значение. Например, можно дать краткую информацию о скелете, студенты должны ответить, о чем идет речь, а потом уже преподаватель называет эквивалент на иностранном языке:

Das dient dem Körper als Stütze, besteht aus den Knochen, ermöglicht die Bewegung des Körpers.

При семантизации слова *Zelle* «клетка, самый малый элемент всех живых тканей» можно воспользоваться таким контекстом:

Das ist die kleinste lebendige Einheit jedes Lebewesens. Sie besteht aus Zytoplasma, einem Zellkern und einem Zytoplasma und einer Zellhaut. Jedes Gewebe besteht daraus.

При объяснении слов, обозначающих виды, классы, семейства, можно опираться на родо-видовые отношения, т.е. привлекать названия предметов, животных и т.д., которые представляют данный вид, класс, семейство:

Kühe und Pferde sind Pflanzenesser. Les vaches et les chevaux sont des animaux herbivores. Коровы и лошади — травоядные животные. Magnesium, Phosphor und Kalzium sind Mineralstoffe. Le magnesium, le phosphore et des substances minerales. Магний, фосфор и кальций — минеральные вещества.

Антонимичные отношения также могут помочь усвоению новых лексем. Предполагается, что один из компонентов антонимичной пары известен обучаемым:

schaden — nützen, zunehmen — nachlassen, den Magen füllen — den Magen entleeren
genesen — erkranken---- toux-tousser.

В усвоении учебного материала важную роль играет наглядность, как изобразительная, так и словесная [4. С. 283—285]. Многие темы по ветеринарии сопровождаются рисунками, в том проявляется специфика данной специальности, на этих рисунках могут непосредственно приводиться слова или они могут быть даны отдельно в виде списка с соответствующими рисунку номерами. Большую помощь могут оказать также картинные словари.

На занятиях при семантизации новых лексем можно также использовать франко-русские или немецко-русские словари. Например, студенты должны распределять по следующим тематическим группам новые слова, используя словарь:

тематическая группа «*Squelette humain*» «*Das Skelett des Schweines*»;
тематическая группа «*Squelette d'un animal*» «*Das Skelett der Kuh*»;
тематическая группа «*Squelette d'un poisson*» «*Das Skelett des Pferdes*».

Далее даются слова, которые необходимо соотнести с определенной тематической группой:

Plante (m), animal, queue (m), nez (m), nageoire (f), Zwischenkiefer, m; Wadenbein, n; Klauenbein, n; Sitzbein, n; Hinterhauptsbein, n; Beckengürtel, m.

Неизвестное слово можно семантизировать в контексте посредством подстановки подходящего слова из данного списка слов, при этом все другие слова не подходят к контексту; например, для семантизации слова *Atmung* — дыхание можно предложить следующий микроконтекст:

Unter... versteht man das regelmäßige Einsaugen Luft und das bzw Ausstoßen aus der Lunge.

Списком можно дать следующие слова: Sekretion, Assimilation, Stoffwechsel, Verdauung, Reinigung, Atmung.

Extraction (f) « L'Extraction des incisives ne comporte generalement pas de difficultes pour peu que nos mouvements soient convenablement sestematisses, car les tables osseuses a leur niveau sont assez peu epaisses surtout du cote vestibulaire.

В определенных учебных ситуациях удобно вводить новые лексемы (прежде всего это относится к глаголам), опираясь на семантическую сочетаемость или семантическую валентность. Семантическая валентность заключается в том, что слова в определенном контексте могут сочетаться лишь с определенными лексемами и абсолютно исключают возможность сочетания с другими лексемами, причины этой сочетаемости или несочетаемости коренятся в смысловых особенностях лексем. Выбор подходящих по смыслу лексем обусловлен внутренними, языковыми факторами, которые, в свою очередь, имеют экстралингвистическую природу, т.е. первичные глубокие причины семантической сочетаемости следует искать в окружающей действительности. На это, в частности, указывают М.Д. Степанова и И.И. Чернышева: «Diese (die semantische Valenz) spiegelt die Tatsache wider, dass Wörter (als Valenzträger) bestimmte Kontextpartner mit bestimmten Bedeutungsmerkmalen fordern, andere Kontextpartner mit anderen Bedeutungsmerkmalen ausschließen. Sie regelt die Besetzung von Leerstellen mit Klassen von Partnern, die semantisch durch bestimmte Bedeutungsmerkmale festgelegt sind. Die Wahl geeigneter Kontextpartner erfolgt auf Grund der Kompatibilität der Bedeutungsmerkmale der beiden Kontextpartner (intralinguistisch), die ihrerseits in der außersprachlichen Realität (extralinguistisch) motiviert ist» [9. С. 35—36].

Так, исходя из принципа семантической валентности, можно вводить глаголы, сочетающиеся с лексемой *die Kuh*, целесообразно сопровождать объяснение микроконтекстом: *wiegen* — весить; *Kühe wiegen etwa 500 bis 800 kg.*; wiederkauen — жевать (о жвачных животных).

Die Kühe kauen ihre Nahrung wieder; abfressen — обгрызать; *das Gras abfressen* — щипать траву; *Die Kühe fressen das Gras ab.*

Таким образом, при анализе лексико-семантической группы «Ветеринария» можно использовать различные методы, при этом следует опираться на единство семасиологии и ономасиологии, т.е. на взаимосвязь плана содержания и плана выражения.

Вышеприведенные способы семантизации лексического материала свидетельствуют о том, что этот этап введения лексического материала является важнейшим звеном в процессе обучения. Авторы описали лишь определенные возможности презентации новой лексики, конечно, их намного больше. В любом случае преподавателю необходимо ориентироваться в каждом конкретном случае на определенные, относящиеся к данной учебной ситуации, условия обучения (способности учащихся, количество учебных часов, степень сложности и объем учебного материала и т.д.), так как это является залогом эффективности учебного процесса.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Выготский Л.С.* Педагогическая психология. М.: Педагогика, 1991. 479 с.
- [2] *Ерчак Н.Т.* Иностранные языки: психология усвоения: учеб. пособие. Минск: Инфра-М, 2013. 336 с.
- [3] *Зимняя И.А.* Педагогическая психология: учебник для вузов. Ростов н. Дону: Феникс, 1997. 480 с.
- [4] *Крутецкий В.А.* Психология: учебник для учащихся пед. уч-щ. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1986. 336 с.
- [5] *Леонтьев А.А.* Психология общения. М.: Смысл, 1997. 354 с.
- [6] *Маслыко Е.А., Бабинская П.К., Бudyко А.Ф., Петрова С.И.* Настольная книга преподавателя иностранного языка: справ. пособие. 4-е изд., стереотип. Минск.: Вышэйшая школа, 1998. 522 с.
- [7] *Рубинштейн С.Л.* Основы общей психологии. Т. 2. М.: Педагогика, 1989. 416 с.
- [8] *Самойлова С.П., Баскакова С.В., Миронова Т.В.* Анатомия животных на немецком языке: учебно-методическое пособие. М.: РУДН, 2013. 40 с.
- [9] *Степанова М.Д., Чернышева И.И.* Лексикология современного немецкого языка: учеб. пособие для студ. высших, учеб. заведений. М.: Академия, 2003. 256 с.

Статья поступила в редакцию 8 июля 2016 г.

THE ANALYSIS OF LEXICO-SEMANTIC UNITS IN VETERINATY SCIENCE

O.S. Ephimova, E.N. Krivosheeva, E.K. Platonova

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 8/2, Moscow, Russia, 117198

The article highlights a number of definite ways for semantization of a new lexical material while working with French and German texts in the field of veterinary. New forms of introduction and mastering material are analysed on the basis of two languages different in structure and form. An important aspect in explanation is the contextual semantization of lexical unit inseparable from understanding and awareness of the given phenomena.

Key words: building lexical skill, idiomatic value, context, semantic group, interpretation, collective value, graphic and pictorial visibility, lexical-semantic group

REFERENCES

- [1] *Vygotskij L.S.* Pedagogicheskaja psixologiya [Pedagogical psychology]. Moscow, Pedagogika Publ, 1991. 479 p.
- [2] *Erchak N.T.* Inostrannye yazyki: Psixologiya usvoeniya: ucheb. posobie [Foreign languages: the psychology of the learning: text-book]. Minsk, Jnfra-M Publ., 2013. 336 p.
- [3] *Zimnyaya J.A.* Pedagogicheskaya psixologiya: ucheb. dlya vuzov [Pedagogical psychology: university text-book]. Rostov on Don, Feniks. Publ., 1997. 480 p.
- [4] *Kruteckij V.A.* Psixologiya: ucheb. dlya uchashhixsya ped. uch-shh [Psychology: text-book for college students]. Moscow, Prosveshhenie. Publ., 1986. 336 p.

- [5] Leontev A.A. Psixologiya obshheniya [Psychology of intercourse]. Moscow, Smysl Publ., 1997. 354 p.
- [6] Maslyko E.A., Babinskaya P.K., Budko A.T., Petrova S.J. Nastolnaya kniga prepodavatelya inostrannogo yazyka: sprav. posobie. [Handbook for university foreign-language-teachers: reference book]. Minsk, Vyshejschaya Shkola Publ., 1998. 522 p.
- [7] Rubinshtejn S.L. Osnovy obshhej psixologii. T. 2 [The basis of general psychology: psychology. Vol. 2]. Moscow, Pedagogika Publ., 1989. 416 p.
- [8] Samojlova S.P., Baskakova S.V., Mironova T.V. Anatomiya zhivotnyx na nemeckom yazyke: uchebno-metodicheskoe posobie [Animal anatomy in German: students text-book]. Moscow, Peoples Friendship University of Russia Publ., 2013. 40 p.
- [9] Stepanova M.D., Chernysheva J.J. Leksikologiya sovremennogo nemeckogo yazyka: ucheb. posobie dlya stud. vysshix ucheb. zavedenij [Lexicology of the modern German Language: students text-book]. Moscow, Akademiya Publ., 2003. 256 p.